

II 90389

Werkzeit vom Verfasser

ARBEITEN AUS DER BOTANISCHEN STATION IN HALLSTATT. Nr. 105.

Heimische Pflanzen- u. Tiernamen

aus dem Salzkammergut.

Von Gartenmeister Josef Pilz, Steeg am Hallst.

3. Mitteilung.

Juli 1949

Die Pflanzennamen in alten Urkunden decken sich vielfach mit den Dialektnamen von heute. Letztere haben sich aus ersteren weiter entwickelt, der schriftdeutsche Name dagegen wurde meist willkürlich gebildet.

Auszug aus: Ob. Oest. Heimatblätter Jahrg. 2 - Heft 2 - Seite 176 - "Zur Geschichte des Rotkleebaues in Oberösterreich" von Dr. hab. Heinrich L. Werneck (Linz):

--- die sich im Wortlaute von 1435 - 1783 fast gleich geblieben sind, heisst es, dass die Untertanen "den zehend von allen fruchten/ es sey Wein, Wein- Safran, Weitz/ Khorn/ Gersten/ Habern/ Lynn - sat/ Hanif/ Prein/ Magen/ Arbeis/ Wikhen/ Khraut/ Zwievel oder annder frucht/ wie man die ungerlich nennt und im Jar erpaut und vechssendt . . . zu geben schuldig" seien.

Die angeführten Namen der verschiedenen Kulturpflanzen stehen den heutigen Dialektnamen hiefür weit näher wie der schriftdeutschen Bezeichnung.

Bei der Aufsammlung heimischer Namen jeder Art zeigt es sich immer wieder, dass mit grosser Vorsicht vorgegangen werden muss. Für die Heimatkunde haben nur die wert, die tatsächlich bodenständig oder in historisch bedeutsamer Zeit eingewandert sind.

Es tauchen immer wieder willkürlich erfundene auf (die allerdings im Laufe der Zeit Volksnamen werden können). Auch zugewanderte und zugeheiratete Personen bringen fremde Namen herein, die zu Fehlschlüssen führen.

Pflanzennamen aus Gosau und Hallstatt.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| Aconitum sp./ Eisenhut | Fuchswurz'n |
| Lonicera xylosteum/ Heckenkirsche | Hundsbeer'n |
| Origanum vulgare/ wilder Majoran | Gimpelmaran |
| Senecio abrotanifolius | Bär'nkraut - Hauptbestandteil der beim Viehabtrieb benutzten Almkränze. |

Heimische Pflanzennamen aus dem
Irrseebecken.

Aus: Die Vegetationsverhältnisse des Irrseebeckens,
von Dr. Hans Steinbach. Mit Genehmigung des Verfassers.

Neprodium filix mas/ Echter Wurmfarn	Das eigentliche Far- merkraut
Equisetum arvense/ Ackerschachtelhalm	Katzenschwanz
Taxus baccata/ Eibe	Eimatsgroassats, Eibatsgroassats
Juniperus communis/ Wacholder	Kronawetter
Juniperus Sabina/ Sadebaum	Segenbaum
Betula pendula/ Birke	Weissbuachn
Carpinus betulas/ Weissbuche	Heabuahn
Alnus glutinosa/ Erle	Irholz, Irlasholz
Fagus silvatica/ Rotbuche	Büahas Holz
Salix caprea/ Palmweide	Palmmuöl
Populus tremula/ Zitterpappel	s'fiebrig Lauba, Ogspolten
Cannabis sativa/ Hanf	männl. Pflanze Eschtrich
Viscum album/ Mistel	Nestla
Asarum europaeum/ Haselwurz	Haselmusch
Rumex obtusifolius/ Wiesenampfer	Strupfen, Alts Ross
Rumex acetosa/ Wilder Sauerampfer	Himmelsbrot
Polygonum bistorta/ Natterwurz	Natternzungen, Hirschzungen
Polygonum lapathifolium/ Ampferbl.knöterich	Riaderer
Beta vulgaris/ Runkelrübe	Rana, Gunkel, Doarschn
Silene vulgaris/ Aufgeblas. Leimkraut	Schnalzbleaml
Stellaria media/ Hühnerdarm	Zeserlkraut
Berberis vulgaris/ Berberitze	Boasslbeer
Caltha palustris/ Dotterblume	kuahbleaml, Schmalzbleaml
Nur C.p. wird als "Schmalzbleaml" bezeichnet, wäh- rend der Wiener alle gelb blühenden Hahnenfussarten, vorzüg- lich Ranunculus acer, "Schmalzblumen" nennt.	
Helleborus viridis/ Grüne Niesswurz	Schelmkraut
Clematis vitalba/ Walärebe	Lian
Anemone nemorosa/ Buschwindröschen	Kroahaxl
Ranunculus repens/ Kriechender Hahnenfuss	Heanadarm
Ranunculus acer/ Scharfer Hahnenfuss	Teufelskraut
Papaver rhoeas/ Klatschmohn	Kornrose
Dicentra spectabilis	Frauenherzerl, Marienherzerl
Brassica rapa/ Rübenkchl	Düln, Wilde Ruabn, Zeller Bleaml, Sommerholzer Bleaml
Raphanus raphanistrum/ Gem. Federich	Hawableaml

<i>Cardamine nasturtium</i> / Brunnenkresse	Wilde Kresse, Brunnenkress
<i>Dentaria enneaphyllos</i> / Neunbl. Zahnwurz	Sauniglwurz
<i>Calemina alyssum</i>	Hoardolden
<i>Bunias erucago</i> / Senfbl. Zackenschötchen	Feldratz, s'Viertel vom Kloft
<i>Sedum purpureum</i> / Rote Fetthenne	Feaste Kiah
<i>Sempervivum tectorum</i> / Dach-Hauswurz	Haus-Apfel
<i>Parnassia palustris</i> / Studentenröschen	Groamatbleamerl
<i>Ribes grossularia</i> / Stachelbeere	Oatabozn
<i>Rubus idaeus</i> / Himbeere	Kindlbeer
<i>Rubus fruticosus</i> / Brombeere	Broman
<i>Sanguisorba officinalis</i> / Gem. Wiesenknopf	Braunellen
<i>Filipendula ulmaria</i> / Mädissüss	Beikraut (Bienenkraut)
<i>Rosa canina</i> / Heckenrose	Achkitzl
<i>Prunus padus</i> / Traubenkirsche	Elexen
<i>Ononis spinosa</i> / Dornige Hauhechel	Oahakn
<i>Trifolium strepens</i> / Goldklee	Stoaklee
<i>Lotus corniculatus</i> / Gem. Hornklee	Frauenschuacherl, kroahaxl, Heanafwasserl
<i>Vicia hirsuta</i> / Rauhaarige Wicke	Vogelhutt, d'klean Meiserln
<i>Oxalis acetosella</i> / Sauerklee	Waldklee
<i>Impatiens noli tangere</i> / Gem. Springkraut	Tolimetangerl, Zornhaferl -
<i>Impatiens Sultani</i> / Sultans Springkraut	Stubenhockerl
<i>Linum usitatissimum</i> / Echter Lein	Hoar - Alte Volksbräuche
knüpfen sich an den Leinbau. So wird nach dem "Zedeln" (Auflegen auf die Wiesen) der Spruch gesagt: "Hoar, i segn' di nieder, in vier Wochen komm i wieda - Lass di riebln, lass di reibn, lass di spinna wie a Seian." Dann werden aus Flachsbündeln drei Kreuze gelegt.	
<i>Ilex aquifolium</i> / Stechpalme	Schroadla, Schredl
<i>Rhamnus frangula</i> / Faulbaum	Hundsbierlstaudn
<i>Malva mauritanica</i> / Garten-Käsepappel	Pofelfingern, Schneefingern
<i>Hypoficium perforatum</i> / Gem. Johanniskraut	Sonnwendkraut
<i>Daphne mezereum</i> / Sekdelbast	Zwilindenblüh
<i>Anthriscus silvester</i> / Wiesen-Kerbelkraut	Wassergras
<i>Aegopodium podagraria</i> / Geissfuss	Erdojer
<i>Heracleum sphondylium</i> / Bärenklau	Bärntatzen
<i>Vaccinium myrtillus</i> / Heidelbeere	Zöpern, Schwarzbeer
<i>Vaccinium oxycoccos</i> / Moosbeere	Moosbirl
<i>Calluna vulgaris</i> / Besenheide	Sendel
<i>Gentiana verna</i> / Frühlings-Enzian	Himmelsveigerl, Himmelsternndl, Schusternagerl
<i>Gentiana asclepiades</i> / Schwalbenwurzkraut	Enzian, Krautwurz
<i>Cuscuta epithimum</i> / Quendel-Seide	Nestlgrind

<i>Glechoma hederacea</i> / Gundelrebe	Gundelream
<i>Galeopsis speciosa</i> / Bunte Hanfnessel	Galber Luaga, Böhmisches Taubnessel
<i>Galeopsis pubescens</i> / Flaumige Hanfnessel	Roter Luaga
<i>Salvia glutinosa</i> / Klebriger Salbei	Soafla
<i>Satureja hortensis</i> / Pfefferkraut	Boazkräutl
<i>Melampyrum arvense</i> / Acker-Wachtelweizen	Taubenwoaz, der Bruader des Kloft
<i>Euphrasia Rostkoviana</i> / Gem. Augentrost	Jakobibleaml, Schneebileaml Milchdiab
<i>Alectorolophus major</i> / Grosser Klappertopf	Kloft, der Bru- ader des Taubenwoaz
<i>Alectorolophus hirsutus</i> / Raukhaariger Klappertopf	Wiesenkloft
<i>Orobanche barbata</i> / Kleebeutel	Kleefresser
<i>Plantago major</i> / Breitwegerich	Brotwegerer, Grasdiab
<i>Plantago media</i> / Mittlerer Wegerich	Heudiab
<i>Galium aparine</i> / Klimmendes Labkraut	Kleberl
<i>Sambucus racemosa</i> / Traubenholunder	Berghölerer
<i>Viburnum opulus</i> / Gem. Schneeball	Lungenbirl
<i>Lonicera xylosteum</i> / Gem. Heckenkirsche	Boanweihers
<i>Campanula fragilis</i> / Zarte Glockenblume	Annableamerl
<i>Eupatorium cannabinum</i> / Gem. Wasserdost	Wilder Hanef
<i>Bellis perennis</i> / Gänseblümchen	Monatsbleaml
<i>Gnaphalium silvaticum</i> / Wald-Ruhrkraut	Falsches Edelweiss
<i>Gnaphalium uliginosum</i> / Schlamm-Ruhrkraut	Acker-Edelweiss
<i>Anthemis arvensis</i> / Feld-Kamille	S'kloane Hummelbleaml
<i>Achillea millefolium</i> / Schafgarbe	Himmelslöatern (die Blätter)
<i>Chrysanthemum leucanthemum</i> / Gem. Wucherblume	Grosses Hummel- bleaml
<i>Chrysanthemum parthenium</i> / Mutterkraut	Brosenkraut
<i>Petasites albus</i> / Weisse Pestwurz	Weisse Wurz
<i>Petasites hybridus</i> / Gem. Pestwurz	Rote Wurz
<i>Cirsium oleraceum</i> / Kohldistel	Saure Stoankn
<i>Cirsium rivulare</i> / Bach-Kratzdistel	Binderschlögl
<i>Centaurea jacea</i> / Gem. Flockenblume	Eisenstankn
<i>Taraxacum officinale</i> / Gem. Kuhblume	Moableaml, Moadistel, Saubleaml, Milibletschn
<i>Sonchus arvensis</i> / Acker-Gänse-distel	Saudistel
<i>Typha latifolia</i> / Breitbl. Rohrkolben	Bindabos (Binderbast)
<i>Phragmites communis</i> / Schilfrohr	Schiefer
<i>Molinia coerulea</i> / Blaues Pfeifengras	Schmähern
<i>Bromus secalinus</i> / Roggentrespe	Durcht
<i>Nardus stricta</i> / Hirschhaar	Bettelbart
<i>Lolium temulentum</i> / Taumelloch	Haferschwindel
<i>Lolium remotum</i> / Lockerbl. Lolch	Haarschwindel
<i>Carex brizoides</i> / Zittergrasart. Segge	Rasch

Juncus effusus/ Gem. Simse	Binsenkraut, Saures Gras, (wie auch viele Carices)
Eriophorum vaginatum/ Schneidiges Wollgras	Weisse Mull
Colchicum autumnale/ Herbstzeitlose	Sattlas, Lausbleam
Iris pseudacrus/ wasserschwertlilie	Falscher Kalmus
Leucoium vernum/ Frühlingsknotenblume	Schneekatherl

- - - - -

Einige Pflanzennamen aus Obertraun.

Aus: "Wie man in der Obertraun spricht"- von Dr. Jos. Pommer. Aus: Das Deutsche Volkslied, Jahrg. 1903. Diese Namen decken sich im Allgemeinen mit denen aus Goisern von Heute.

Caltha palustris/ Dotterblume	Buderbloam (Bloam-Blume)
Veratrum album/ Germer	Heman, Hemana
Rhinanthus (Alectorolophus) hirsutus/ Klappertopf	Klapf, anderwärts (wo?) Hummelkraut
Mentha aquatica/ Minze	Balls'n
Achillea Clavennae/ Alpen-Schafgarbe	Schaba(b)
Narcissus angustifolius/ Narzisse	Uehling
Convallaria majalis/ Maiglöckchen	Filikum
Cyclamen europaeum/ Alpenveilchen	Nockapfanndl, auch Herestmoanl (Herbstmandel. - Diese Deutung ist unwahrscheinlich, da im Salzkammergut stets "Mannl", nie "Moanl" gesagt wird.)
Calluna vulgaris/ Besenheide	Sendl' - (Meist aber für die weit häufigere Schneeheide, Erica carnea gebraucht.)
Euphrasia Rostkoviana/ Augentrost	Milchdieb. Der Name kommt daher, weil die Pflanze ein schlechtes Viehfutter gibt.
Salvia glutinosa/ Klebriger Salbei	Flohkraut. Wird von den Holzknechten zum Flohfang verwendet, weil Blütenkelch und Stengel klebrig sind.
Erbse (Frucht)	Awess'n
Vaccinium vitis idaea/ Preisselbeere	Grantlbee(r)
Berberis vulgaris/ Berberitze	Boasslbee(r)
Viburnum lantana/ Wolliger Schneeball	Reidenstaud'n
Hohes Waldgras (Sammelname)	Der Sacha
Dürres Reisig, Knüppel	Krempen

Tiernamen.

Schmetterlinge	Fleinaltern (In Gosau und Goisern Bei'mattern)
Carixa striata/ Wasserläufer, Wasserwanze	Wassergans

- - - - -

Tiernamen aus G e s a u .

Buteo vulgaris/ Mäusebussard	Mausgeier
Falco nisus/Hühnerhabicht	Hühnergeier
Dryocopus martius/ Schwarzspecht	Giesser, Giessvogel
Cuculus canorus/ Kuckuck	Gugg

Pflanzennamen aus E b e n s e e (Fortsetzung) .

Mitgeteilt von Ing. Weinmeister, Rindbach (Linz).

Achillea atrata u. A. Clavennae, echter und unechter Schawa -
Schaba (gegen die Schaben?)
Anemone alpina/ Alpenanemone (Fruchtstände) grantiger Jäger
"Zum Plättenschoppen werden hier auch andere
Moose(neben Neckera crispa), so Hylaconium squarrosum, wie es
aus moosigen Wiesen ausgereicht wird, verwendet."

B e r i c h t i g u n g e n der zweiten Mitteilung.

B o l e t u s statt Botelus .
H a h n a (Corydalis) statt Habua.
F a l i g r a n (Convallaria) statt Filigran. (Im
Innviertel Valdrrian!)
B l ü a h a l i n g (Laetarius) statt Bühaling.
Z w i e l i n d e n (Daphne mez.) statt Zilinden .

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Arbeiten aus der Botanischen Station in Hallstatt](#)

Jahr/Year: 1949

Band/Volume: [105](#)

Autor(en)/Author(s): Pilz Josef

Artikel/Article: [Heimische Pflanzen- und Tiernamen aus dem Salzkammergut. Dritte Mitteilung, \(Arbeiten aus der Botanischen Station in Hallstatt Nr. 105\) 1-6](#)